



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 14, Issue 1

January 2025

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

《浅谈汉阿反问句》- 对比研究

A Comparative Study of Rhetorical Questions in Arabic and Chinese

Abstract

Hagar Ahmed Abd El
Sattar Ahmed
Lecturer, Chinese
Language Department
Faculty of Languages,
Sohag University

In both Chinese and Arabic, the rhetorical question is a crucial linguistic tool used in daily and written communication. This type of question is employed to express astonishment or disapproval toward an illogical or unacceptable situation, contributing to a clearer understanding of issues and points.

In Chinese, rhetorical questions exhibit a range of meanings, including confusion, reproach, defines, or critique, demonstrating their versatility in various contexts. Their use spans from expressing surprise or disbelief to justifying and responding to accusations.

In Arabic, rhetorical questions are classified into three main types: reproachful (التوبيخي), disapproving (التكذيبي), and confirmatory (التقريري). Each type serves a specific function in expressing disapproval, denial, reproach, or confirmation, reflecting the precision and depth of language in conveying messages and achieving rhetorical purposes.

Understanding rhetorical questions in both languages enhances our ability to analyze texts and appreciate the different dimensions of linguistic expression. This summary compares the use of rhetorical questions in Chinese and Arabic, highlighting similarities and differences in how they convey meanings and fulfil communicative purposes.

Keywords: Rhetorical Question, Chinese, Arabic, Astonishment, Rhetorical Functions



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

Online ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 14, Issue 1

January 2025

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

لمحة عن الاستفهام الاستنكاري في اللغتين الصينية والعربية – دراسة تقابلية

مستخلص الدراسة

هاجر أحمد عبد الستار أحمد
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية اللسان، جامعة سوهاج

الاستفهام الاستنكاري هو أحد أساليب التعبير اللغوي التي تلعب دورًا مهمًا في التواصل اليومي والكتابي، سواء في اللغة الصينية أو العربية. يُستخدم هذا النوع من الاستفهام لإظهار الاستغراب أو الاستنكار تجاه موقف غير منطقي أو غير مقبول، ويساهم في توضيح المواقف وبيان النقاط بشكل أكثر فعالية.

في اللغة الصينية، يتميز الاستفهام الاستنكاري بتنوع دلالاته، حيث يمكن أن يعبر عن الحيرة، التوبيخ، الدفاع، أو النقد، مما يعكس مدى مرونة استخدامه في سياقات مختلفة. يتنوع استخدامه بين التعبير عن الدهشة أو الاستغراب إلى التبرير والرد على التهم. أما في اللغة العربية، فإن الاستفهام الاستنكاري يُصنّف ضمن ثلاثة أنواع رئيسية: التوبيخي، التكذيبي، والتقرير. لكل نوع من هذه الأنواع وظيفة محددة في التعبير عن الاستنكار، التكذيب، التوبيخ، أو التأكيد، مما يعكس دقة وعمق استخدام اللغة في إيصال الرسائل وتحقيق الأغراض البلاغية.

فهم الاستفهام الاستنكاري في كلتا اللغتين يعزز من قدرتنا على تحليل النصوص وتقدير الأبعاد المختلفة للتعبير اللغوي. يتناول هذا الملخص مقارنة بين استخدامات الاستفهام الاستنكاري في اللغتين الصينية والعربية، مبرزًا أوجه التشابه والاختلاف في كيفية استخدامه لإيصال المعاني وتحديد الأغراض التواصلية.

الكلمات الرئيسية: الاستفهام الاستنكاري، الصينية، العربية، الاستنكار،

الوظائف البلاغية

《浅谈汉阿反问句》- 对比研究

摘要:

反问句是一种重要的语言表达方式，在中文和阿拉伯语的日常和书面交流中都发挥着重要作用。这种类型的疑问句用于表达对不合逻辑或不可接受的情况的惊讶或反对，从而更有效地阐明和强调观点。

在中文中，反问句具有丰富的意义，可以表达困惑、责备、防御或批评，体现了它在不同语境中的灵活运用。它的使用范围从表达惊讶或不信，到辩解和回应指控。

在阿拉伯语中，反问句分为三种主要类型：责备性反问句（الاستفهام التوبيخي）、否认性反问句（الاستفهام التكذيبي）和确认性反问句（الاستفهام التقريري）。每种类型都有其特定的功能，包括表达反对、否定、责备或确认，这反映了阿拉伯语在传达信息和实现修辞效果方面的精确性和深度。

理解这两种语言中的反问句有助于我们分析文本并欣赏语言表达的不同层面。本摘要比较了中文和阿拉伯语中反问句的使用，突出了它们在传达意义和实现交际目的方面的相似性和差异性。

关键词: 反问句，中文，阿拉伯语，惊讶，修辞功能

一、 反问句的定义

1.1 汉语反问句的定义:

反问句是一种以问句形式出现，但实际不要求回答，目的是强调某种观点或情感的句子。

黄伯荣先生、廖序东先生认为：“反诘问句，即反问句，这是无疑而问，不要求回答。反问句的反问口气相当于否定语气。”¹

汉语反问句的特点:

- **明显答案:** 反问句的问题通常答案显而易见。
- **语气强烈:** 通过反问来加强语气，使表达更有力。
- **修辞效果:** 反问句具有很强的修辞效果，可以增加语言的感染力和说服力。

殷树林还在《现代汉语反问句研究》中总结了反问句的三个基本特征：“反问句是无疑而问。反问句不需要回答。反问语气表示否定。”²

1.2 阿拉伯语反问句的定义:

疑问句的意义可以超越其字面意义，表达出其他含义，如否定、惊讶、陈述、赞美、迟疑、反感等。

قد يخرج الاستفهام عن معناه الحقيقي إلى معانٍ أخرى ومن هذه المعاني النفي والتعجب والتقدير والتعظيم والاستبطاء والاستنكار وغيرها.³

反问句则是将疑问句的意义转变为表达否定的意思。这种否定可以根据宗教、理性或习俗进行，具体如下：

1. 否定过去发生的事情并进行斥责。
2. 否定正在发生的事情并进行斥责。
3. 否定过去发生的事情并表示怀疑。⁴

¹黄伯荣、廖序东：《现代汉语》（增订版，高等教育出版社版。

²殷树林：《现代汉语反问句研究》，黑龙江大学出版社版。

³ عبد العزيز عنيق، علم المعاني، صفحة ٩٦-١١٠. بتصرف

⁴ عبد العزيز عنيق، علم المعاني، صفحة ١ بتصرف

阿拉伯语反问句的特点:

- **否定:** 表达对某个事情的否定。
- **惊讶和反感:** 表达对某件事的惊讶或反感。
- **修辞效果:** 强调某种观点或情感, 增加语言的表现力。

总而言之: 两种语言的反问句在定义上很相同的, 都通过显而易见的答案和强烈的语气来强调某种观点或情感, 具有强烈的修辞效果, 增强了语言的感染力和说服力。

二、 反问句的形式

2.1 汉语反问句形式: 反问句是一种独特的句型, 它属于疑问句句类, 但却不需要回答。汉语反问句的类型很多, 本人通过研究认为反问句的形式是四种: 是非式反问句、特指式反问句、正反式反问句和选择式反问句。

1. **是非式反问句:** 这种反问句通过提出一个“是”或“不是”的问题来表达强烈的肯定或否定。其特点是: 正话反说或反话正说, 例如:

例 1: “他难道不是最适合这个职位的人吗?” (强调他非常适合这个职位)

例 2: 看啊, 这就是我们中华人民共和国的总理。我看见了他一夜的工作。他每个夜晚都是这样工作的。你们看见过这样的总理吗? (句子本身是表肯定的, 但反问句表达的是否定的意思, 即没有看见过这样的总理, 实际为: 绝对没有看见过这样的总理。) 这就是反话正说。

例 3: “你不是一直想去伯伯家吗?” (句子本身是表否定的, 但反问句表达的是肯定的意思: 你一直想去伯伯家, 这是确定无疑的。)

2. **特指式反问句:** 这种反问句除了正话反说或反话正说而外, 还有一个显著的特点是“泛化”, 将原句中的“特指”变成“泛指”, 也就是将句中疑问代词所指的某人、某事物变成任何人、任何事物, 排除一切例外。这样, 强调的意味更加强烈。

例 4: “你认为这样做有意义吗?” (表达对某种行为的质疑)

例 5: 直到今天,谁读了这个故事不受感动呢? (“谁” 在这里指任何人)

例 6: 哪有这么大的伞! (“哪” “指任何地方, 意思是, 任 何地方都没有这么大的伞。)

3. **正反式反问句:** 这种反问句通过对同一问题进行正面和反面的提问来强调某个观点。值得注意的是这种反问句实际上就是选择式反问句, 只是结构上有一些差异, 一个是复句, 一个单句。说话人虽然希望读者同意他给出的答案, 但显得比较委婉。

例 7: “他既然知道这个问题的答案, 为什么还要问呢?” (强调他已经知道答案)

例 8: 临走的时候, 罗伯特先生把查理叫到家里, 说: “你是不是很喜欢这把刀?现在它是你的了。”

4. **选择式反问句:** 这种反问句通过给出多个选项来提出质疑, 实际上强调某个选项的正确性, 就是同意说话人的给出的答案。强调的意味正是从这种选择中体现出来的。这种反问句具有一定的说理性, 以复句的形式出现。

例 9: “我们是要继续这样无所作为, 还是要采取行动?” (强调采取行动的重要性)

例 10: 上车后我站了很久, 到一个小站, 好容易找到一个座位坐下来, 可刚过了一站, 有一老爷爷上车了, 就站在我旁边。我是继续下去, 还是站起来让他坐?

答案是明确的——给别人一种选择, 是让还是不让, 正确的答案是: 肯定让座是正确的。

这些形式的反问句在实际应用中, 通过不同的方式提出问题, 实际上表达出更强烈的肯定或否定, 从而增强语气和表达效果。

2.2 阿拉伯语反问句形式:

在形式上阿拉伯语和汉语很相同的，阿拉伯语也有是非式反问句、特指式反问句、正反式反问句和选择式反问句。

1. 是非式反问句:

例 11: *أَلَا تَفْعَلُ ذَلِكَ؟*

这是一个反问句，期望的答案是否定的，表明说话者认为对方应该做这件事。

例 12: *(أَلَيْهَ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ⁶)*

这是一个反问句，期望的答案是否定的。

2. 特指式反问句:

例: *مَنْ يَصْنَعُ هَذَا؟ ١٣*

这是一个特指的反问句，强调没有人会相信某事。

例 14: *(أَمَّنْ بِنْدَأُ الْخَلْقِ تُمْ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ⁶)*

这是一个特指的反问句，意思是“是谁开始创造，然后再造？又是谁从地上和地下供给你们？”这个句子其原有的反问形式，强调了神的创造和供给的能力，没有人会有和他一样的能力。

3. 正反式反问句:

例: *هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا أَمْ لَا؟ (١٥)*

⁶ سورة النمل، الآية: ٦٤.

⁶ 同上的来源

说话人虽然希望听着者同意他给出的答案，但显得比较委婉。

例 16: 妈妈明明知道他儿子喜欢玩儿游戏，然后她为了让他安静安静给他说：“你喜欢不喜欢玩儿游戏？”

妈妈明明知道他会说“喜欢玩儿”。

4. 选择式反问句:

例 17: (قُلْ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ)⁷

告诉我，是真主允许你们进行合法和非法的裁定，还是你们在对真主撒谎，将这些行为归于神？”

والمعنى اخبروني، أذن الله لكم في التحليل والتحریم، فانتم تفعلون ذلك بإذنه أم تتكذبون على الله في نسبة ذلك

“是安拉允许你们这样做的，还是你们在安拉上编造谎言？”

这个句子通过正反式反问句的形式，质问对方是否得到了神的许可，或者是否在编造关于神的谎言。

例 18: (أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ)⁸

“是你们从云中降下它的，还是我们降下的？”

这个句子通过正反式反问句的形式，强调了真主是降下雨水的真正主宰，而不是人类。

例 19: (أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ)⁹

⁷ يونس: ٥٩

⁸ سورة الواقعة: ٦٨

⁹ سورة الواقعة: ٧٢

ملحوظة: تفسير الآيات القرآنية السابقة هي ترجمة عن تفسير العلماء للقران الكريم، من موقع "الجامع التاريخي لتفسير القران الكريم"، يمكن الاطلاع عليه عبر هذا اللينك:

“是你们创造了它的树，还是我们创造的？”

这个句子通过正反式反问句的形式，强调了真主是创造万物的真正主宰，而不是人类。

总而言之：汉语和阿拉伯语的反问句形式在某些方面有相似之处，但也存在显著的差异。本人可以从反问句的四种主要形式来进行对比分析：

- **相似之处：**汉语和阿拉伯语都使用类似的反问句形式，包括是非式、特指式、正反式和选择式反问句。这些反问句在两种语言中都用于表达强烈的情感、质疑或强调某个观点。
- **差异：**

语法结构：阿拉伯语反问句在语法上通常更加正式和结构化，尤其在宗教或文学文本中。例如，阿拉伯语中常见的“هَلْ... أَمْ...”或“أَلَا”引导的句式，在汉语中并没有完全对应的固定格式。

语气表达：汉语反问句有时通过语气词（如“难道”、“岂不是”）来增强语气，而阿拉伯语则依赖于特定的疑问词和固定句式来表达相同的效果。

三、 反问句的语用意义

3.1 汉语反问句的语用意义

反问句在不同的场合，针对不同的对象，往往显示不同的语用意义，邵敬敏（1996）将反诘问句的语用意义分为困惑义、申辩义、责怪义、反驳义、催促义、提醒义等六种。我很同意邵敬敏的看法。

1. 困惑义：表达说话者的疑惑或不理解。
 - 例 20：“这件事怎么会这样呢？”表达对某事发生的困惑和不解。
 - 例 21：“怎么会有人喜欢这种味道呢？”
 - 例 22：“他为什么突然辞职了？”
2. 申辩义：为自己或他人辩护，表达对某种指责或误解的反驳。

提示：前述《古兰经》经文的解释是根据学者对《古兰经》的解读翻译的，源自网站“古兰经注释汇编”，可通过以下链接查看：

<https://www.tafasir.online/ar?books=169&aya=3&sura=4>

-
- 例 23: “我怎么可能做这种事?” 申辩自己不会做某事。
 - 例 24: “我怎么可能偷你的东西?”
 - 例 25: “他怎么会说我是撒谎的?”
 - 例 26: “你觉得我会故意迟到吗?”
3. 责怪义: 表达对某人的责备或批评。
- 例 27: “你怎么能这样对待我?” 表达对某人的不满和责怪。
 - 例 28: “你怎么能不告诉我呢?”
 - 例 29: “她怎么可以这么对待自己的朋友?”
 - 例 30: “你怎么这么不小心?”
4. 反驳义: 对某种观点或说法进行反驳。
- 例 31: “你难道真的相信他的话吗?” 表达对某种观点的质疑和反对。
 - 例 32: “你难道认为这样做是对的吗?”
 - 例 33: “他们怎么可能不知道这个消息?”
5. 催促义: 表达对某人尽快采取行动的催促。
- 例 34: “你还不快去?” 用反问的形式催促对方赶快行动。
 - 例 35: “你还不快点来帮忙?”
 - 例 36: “难道你不打算赶紧完成任务吗?”
 - 例 37: “你什么时候打算开始做?”
6. 提醒义: 提醒对方某种重要的事实或情况。
- 例 38: “你难道忘了今天是最后一天吗?” 提醒对方注意时间的重要性。
 - 例 39: “你难道忘了明天有考试吗?”
 - 例 40: “难道你不知道这条路常常堵车吗?”
 - 例 41: “你忘了我们今天有约会吗?”

这些分类细致地展示了反诘问句在不同情境下的多样功能, 使得反诘问句在实际交际中具有丰富的表。

3.2 阿拉伯语反问句的语用意义

卡兹维尼 (القزويني)¹⁰把阿拉伯语反问句区分了三种类型：斥责 (الاستفهام التوبيخي)、否认性 (الاستفهام التوكيدي) 和确认性 (الاستفهام التقريري)。

(1) 斥责义 (الاستفهام التوبيخي)

توبيخ (责备) 确实是表达对过去发生的事或对未来可能发生的事的批评。它的目的是指出 (提醒) 某件事情不应该发生或不应该继续发生，从而达到谴责过去的行为和阻止未来类似行为的目的。以下是详细解释和一些例子：

1. 责备过去的行为 (الذم على ماضٍ):

- أَعْصَيْتَ رَبَّكَ؟ (你违背了你的主吗？)
 - 这个问题指责过去的行为，强调这种行为不应该发生。

2. 阻止未来的行为 (提醒) (الارتداع عن مستقبل):

- أَنْتَعْصِي رَبَّكَ؟ (你会违背你的主吗？)
 - 这个问题是为了防止未来发生类似的行为，提醒对方这种行为不应该发生。

古兰经中的例子：

- 例 42 在《古兰经》中的：“أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْتَغُونَ” (他们要寻求无知的裁决吗？)
 - 这是对未来行为的责备，意味着这种行为不应该发生，就是提醒他们不应该这样做。
- 例 43 经文：قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ
 - 译文：他说：“恶魔，是什么阻止了你向我亲手创造的（亚当）叩拜？是你骄傲了，还是你本来就属于高贵的人？”在这段经文中，“أَسْتَكْبَرْتَ” (你骄傲了吗？) 这个问题是一种责备的形式，责备伊布里斯 (恶魔) 不肯向亚当叩拜。这里的责备是通过质疑他的动机来表达的，暗示他的行为是不应该发生的。
 - 这种责备形式在语言上通过一种反问来实现，它不仅是为了质疑，还为了使被问者感到羞愧或被劝阻。

¹⁰ ينظر: الأيضاح: ٢٣٦ - ٢٣٧.

- 责备通过反问的形式使听者反思自己的行为，并意识到自己的错误。
- **عبد القاهر الجرجاني** 的观点:
 - 他认为责备是一种提醒听者的方式，使他们通过反思自己的行为来感到羞愧或被劝阻。
 - 通过这种方式，听者会意识到自己的错误，并避免将来再次犯错。
- **الزَمْخَشَرِي وَالبِيضَاوِي** 的观点:
 - 他们的解释进一步强调了责备在语言中的运用，即通过“أَمْ”来加强责备的语气。
 - “أَمْ” 在此处与疑问的 هَمْزَةٌ 相匹配，即使省略了 هَمْزَةٌ，责备的意味依然明确。

总而言之：责备（التوبيخ）在阿拉伯语中是一种通过反问来表达强烈否定和批评的语用形式。它不仅用于谴责过去的行为，还用于劝阻将来的行为。在《古兰经》中，这种表达方式通过质疑和反问的形式体现，使得责备更加有力和具有说服力。

(2) الاستفهام الإنكاري التكميلي (否定性反诘)

是否定对方的陈述或假设，使对方的说法显得虚假。下面是对这种语用意义的详细解释和一些示例：

例 44: أَفَأَصْنَأَكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا¹¹

- 译文：难道你们的上帝别偏爱你们，让你们拥有儿子，却从天使中选择了女性？这个问题否定并质疑了他们的主观陈述，暗示他们的说法是错误的，甚至荒谬。

例 45: أَحَقُّ أَنْ السَّمَاءُ تَمْطُرَ ذَهَبًا؟ (天上真的会下金子吗？)

¹¹ سورة الاسراء: الآية ٤٠

- 这个问题否定了对方的荒唐假设，暗示这种说法是不可能的。

例 46: ¹² أَنْزَلْنَاهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ

- 译文：我们要强迫你们接受它，而你们对此却讨厌吗？

这里的反问表示这种行为不应该发生，也不可能发生，强调了对方的说法是不现实的。这里的反诘问句的作用不仅在于否定对方的错误说法，还通过责备和愤怒的语气使听者对其虚假性有更深刻的认识。这种语气在语言表达中具有很强的说服力，能够有效地揭示和批评不真实的主张。

例 47: ¹³ أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ

- 译文：他选择了女儿而不是儿子吗？

这句反问是为了否定并质疑那些认为天使是神的女儿的人的观点。通过这种方式，明确指出这种选择从未发生过，也是不可能的。古兰经不仅揭示了这种说法的虚假，还通过责备的方式表达了对这种主张的不满和愤怒。通过在"أَصْطَفَى"前使用"أ"（反问的字母），表达了对这种假设的强烈否定。

- **揭示虚假**：通过使用反问的形式，古兰经否定了那些认为神选择了女儿而不是儿子的说法。这种反问明确指出这种观点是错误的。
- **责备和愤怒**：在这个反问中，使用了反诘的语气，表明对这种错误观点的愤怒和指责。反问不仅否定了对方的说法，还批评了他们的无知和荒谬。

总而言之：

الاستفهام الإنكاري التكنيبي（反诘问句）是一种用来否定和责备对方虚假说法的有力工具。通过使用这种形式，不仅揭示了对对方说法的虚假性，还通过责备和愤怒的语气加强了这一点，使得说法更加有力和有说服力。这种反问方式在语言上强调了对错误观点的不满，能够有效地引导听者认识到其错误。

¹² سورة هود: الآية ٢٨

¹³ الصافات: ١٥٣

(3) 确认性反问句 (الاستفهام الإنكاري التقريري)

الاستفهام الإنكاري التقريري (确认性反问句) 是一种特殊的反问形式，其主要目的是让听者承认或确认某个已知的事实。这种反问方式不仅仅用于提问，还用于引导听者承认某种情况，从而进行说服或劝诫。

这种反问句与普通的反问不同，这种反问常常带有否定的语气，使听者在面对已知事实时不得不承认其真实性。

特点:

1. 否定 (النفي): 反问通常采用否定的形式，从而将问题的焦点从纯粹的询问转变为对事实的确认。
2. 确认 (التحقيق): 其目的在于确认或强调某个事实，往往比普通的确认句更具说服力。
3. 承认 (التقرير): 这种反问不仅仅是为了询问，还用于劝诫或教训，促使听者承认某种情况。

例如，在《古兰经》中常见的反问句型，用于确认听者的认知并引导其接受特定的道理。

例 48: أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ

译文: 难道真主不够保佑他的仆人吗?

在这句话中，通过反问的方式促使听者承认真主的保护和帮助是足够的。这个反问不仅是为了询问，还含有劝诫的成分，强调真主的恩惠和保护。

确认性反问的目的:

1. 否定的形式:
 - 这种反问通常使用否定的形式，例如“أليس”或“ألم”，从而使其意图更明确。
 - 否定的形式使得听者在回答时更容易确认事实，而不是仅仅进行推测。

2. 引导承认:

- 反问的目的是引导听者承认一个已知的事实，这种形式往往比直接的陈述句更有说服力。
- 通过这种方式，听者在面对明确的事实时更容易接受并承认。

3. 说服和劝诫:

- 这种反问不仅仅是为了确认事实，还用于引导听者进行自我反省，接受特定的道理或教训。
- 例如，通过提问“难道真主不够保佑他的仆人吗？”，使听者意识到真主的庇佑是无条件的，并且对自己可能存在的疑虑进行反思。

例 49: ¹⁴أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِأَلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمَ ُ

难道是你做了这个（破坏我们的偶像），伊布拉欣？

反问的目的:

1. 确认事实:

- 在这句经文中，尼姆鲁德的人民用反问的形式询问伊布拉欣（亚伯拉罕），是否他破坏了他们的偶像。这种反问的目的是让伊布拉欣承认破坏偶像的行为。
- 通过使用“أَأَنْتَ”这样的反问形式，尼姆鲁德的人民试图强调破坏偶像的行为是显而易见的，促使伊布拉欣承认。这里的反问不仅是为了询问，还含有责备的成分，暗示他们对偶像破坏行为的不满。

2. 引导承认:

- 尼姆鲁德的人民并非单纯想知道是否破坏了偶像，而是想要伊布拉欣承认破坏行为是他所为。他们通过这种反问来引导伊布拉欣对这个行为的承认。

伊布拉欣的回答：

例 50: بل فعله كبيرهم هذا:

- 不是，是他们中的一个偶像做的。
- 伊布拉欣的回答是将破坏行为归咎于其他偶像，目的是为了 avoid 直接承认自己破坏了偶像，同时也指出了偶像崇拜的虚伪性。在这种情况下，反问的形式不仅是为了确认行为，还含有引导听者承认的目的。伊布拉欣的回答显示了反问的复杂性和多层次的语用意图。

例 51: • وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى^{١٥}

- 译文：穆萨的故事是否已经传到你那里？

1. 非寻求信息：

- 这个反问并不是为了获取穆萨的故事是否被听闻的答案，因为真主自知一切，已经掌握所有的信息。相反，这个反问的目的是引起听者的注意，并强调即将要传达的消息的重要性。

2. 引导注意力：

- 通过这种反问，真主希望听者注意到即将要讲述的故事的重要性和相关性。它是一种引导听者的方式，让他们为即将听到的重要信息做好准备。

值得注意的是：这种反问形式在日常对话中也常见，用于引入重要的消息。例如，人们在说：“你听说了这个消息吗？”时，其实是在引导对方注意即将要提到的重要信息。

这是说，反问的目的并非为了获取信息，而是为了引起注意。这个反问的形式在这里被用作引入重要信息的工具。

^{١٥} سورة طه، الآية: ٩

这段文字强调了在古兰经中理解 الاستفهام التقريري (确认性反问) 的重要性, 并建议通过认真阅读和反思来加深对这些真理的理解。

总而言之:

الاستفهام الإنكاري التقريري (确认性反问) 是一种通过反问的方式促使听者确认某个已知事实的表达形式。这种反问不仅有助于确认事实, 还能够用于引导听者进行自我反思或接受特定的教训。它在古兰经中的应用尤为广泛, 通过这种方式强化了语句的说服力和影响力, 使得信息传递更加有效。

通过对比, 本人发现:

汉语和阿拉伯语中的反问句在语用意义上有许多相似之处, 但也存在一些显著的不同点。以下是对两者的对比:

相似点

1. 表态与引导:

- **汉语:** 汉语反问句常用于引导听者思考或确认某种情况, 例如“难道你不觉得应该早点到吗?” 这里的反问句引导听者考虑一个理所当然的事实。
- **阿拉伯语:** 阿拉伯语的确认性反问句 (الاستفهام التقريري) 同样用于引导听者确认某个已知的事实或教义, 例如“أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ؟” (难道真主不够保佑他的仆人吗?), 这句话引导听者确认真主的保护。

2. 引发情感反应:

- **汉语:** 反问句可以用来表达情感, 如责备、困惑等, 例如“你怎么能这样做呢?” 表达对某人行为的不满。
- **阿拉伯语:** 斥责性反问句 (الاستفهام التوبيخي) 用来表达对某人行为的责备或批评, 例如“أَفَسَادٌ هُوَ بَعْدَ هَذَا؟” (难道在这之后还会有破坏吗?), 用来批评或质疑某种行为。

3. 强调事实:

- **汉语：**反问句可以用来强调某个事实，例如“这不是很明显吗？”用来强调某事的明显性。
- **阿拉伯语：**确认性反问句 (الاستفهام التقريري) 用来强调某个已知的事实或真理，例如“أَلَمْ نَخْلُقْكَ عَلَىٰ الْبَنَاتِ عَلَىٰ الْبَنِينَ؟” (难道真主选择了女儿而非儿子吗？)，强调这一选择的荒谬性。

不同点

1. 语用功能的细化：

- **汉语：**汉语反问句的语用意义更为细致，包括困惑、申辩、责怪、反驳、催促和提醒等。它们覆盖了情感表达、辩护、批评等多个方面。
- **阿拉伯语：**阿拉伯语的反问句主要分为三类：斥责性反问句 (الاستفهام التوبيخي)、否认性反问句 (الاستفهام التكذيبي) 和确认性反问句 (الاستفهام التقريري)。这些分类侧重于情感的表达、事实的确认和对信息的否定。

2. 形式与内容：

- **汉语：**汉语反问句的形式多样，可以是直接的反问句，如“难道不是吗？”也可以是间接的，如“这不明显吗？”。
- **阿拉伯语：**阿拉伯语的反问句形式比较规范，通常包括“أليس”或“أأ”等等开头的句型，且语法上有较为明确的规则，如“أَلَمْ نَخْلُقْكَ عَلَىٰ الْبَنَاتِ عَلَىٰ الْبَنِينَ؟”。

这些相似和不同之处反映了两种语言在处理反问句时的语用功能和文化背景的差异。

四、 汉语和阿拉伯语反问句的修辞功能：

4.1 汉语反问句修辞功能：

汉语反问句具有丰富的修辞功能，这些功能使得反问句在表达思想、传递情感和增强语气方面发挥着重要作用。在日常交流中起着重要的作用。它不仅能够增强语言的表达力和说服力，还能够更加准确地表达说话人的情感和态度。以下是汉语反问句的一些主要修辞功能：

- **表达强烈的情感**

通过使用反问句，说话人能够更加准确地表达自己的情感和态度。如愤怒、惊讶、不满等。例如：“你怎么能这样对我？”——表达了说话者的愤怒和失望。再如，“这么好的机会，你居然不想去？”这个反问句中的语气带有责备和不解，表达了说话人对对方决定的不满和难以理解的情感。

通过反问的方式增强了说话者情感的表达力度。

- **加强语气和强调观点**

反问句可以用来强调某一观点或立场，使语气更加坚定。例如：“难道我们不应该保护环境吗？”——强调了保护环境的重要性和必要性。这种用法使得说话者的观点更加鲜明和有力。

- **调节语气和氛围**

反问句也可以用来调节语气和氛围，在对话中加入一些幽默或讽刺的成分。例如，“这种事情难道不是小儿科吗？”这个反问句通

过轻松的语气和讽刺的意味，调节了对话的紧张氛围，让人更容易接受和消化信息。

- **引起听众的注意和思考**

反问句往往具有激发对方思考和回应的功能，通过提出看似疑问的陈述，促使对方反思其行为、观点或立场。例如，“难道你不觉得这样做是不合理的吗？”通过这样的反问句，迫使对方重新考虑其立场，并作出回应，再如：例如：“我们难道不应该为未来做出改变吗？”——引导听众思考未来的重要性。这种方式可以激发听众的兴趣和参与感。

- **表达否定意义**

反问句有时用于表达否定的意义，通过反问的方式加强否定的效果。例如：“谁不知道这个道理呢？”——强调了这个道理的普遍性。这里的反问实际上是在强调“所有人都知道这个道理”。

- **表现讽刺和批评**

反问句可以用来表现讽刺和批评，通过反问使得批评更加尖锐。例如：“你这也叫工作认真？”——讽刺了对方工作态度的不认真。这种用法能有效地传递说话者的不满和批评。

- **激励和鼓励**

反问句有时用于激励和鼓励听众，促使他们采取行动或改变态度。例如：“我们难道不能取得更好的成绩吗？”——激励大家努力争取更好的成绩。通过反问，激励听众的斗志和信心。

- **揭示真相或事实**

反问句常常用来强调某种事实或观点，把问题转化为肯定的表达方式，也可以用来揭示某些真相或事实，通过反问的形式，让听众自行得出结论。例如，“你真的认为这是正确的吗？”这个反问句通过强调“真的认为”来表达说话人对对方观点的怀疑或质疑，达到强调和肯定自己观点的目的，再如：“难道事实不是这样吗？”——引导听众认识到某一事实。这种用法能巧妙地引导听众接受某一观点。

- **增强修辞效果**

反问句通过其独特的结构和语气，可以增强整个句子的修辞效果，使语言更加生动和有力。例如：“这不是显而易见的吗？”——增强了语言的说服力和感染力。反问句的使用使得表达更具说服力。

通过上述分析，可以看出反问句在汉语中的修辞功能是多样的，不仅能够丰富语言的表达方式，还能够在传递思想和情感方面起到重要作用，也可以用来强调事实观点，表达情感态度，引发思考回应，增强说服力，调节语气氛围。学会灵活运用反问句，可以使语言表达更加生动、有力，达到更好的交流效果。

4.2 阿拉伯语反问句修辞功能：

- **强调和确认 (التأكيد والتقرير)**

阿拉伯语中的反问句用于强调某个事实或确认某个事情。当提出一个反问句时，通常预期的答案是否定的，这样可以增强强调的效果。例如，古兰经中的"أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ"（《الشرح》1），使用反问句来确认这个行动。

- **责备和谴责** (التوبيخ واللوم)

反问句也用于表达责备和谴责。当提出一个反问句以示责备时，目的是表达对某个行为的不满或严厉批评。例如，古兰经中的"أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ"（《البقرة》75），表达了对某些人不可能信仰的责备。

- **否定和驳斥** (النفي والتكذيب)

反问句用于否定和驳斥，通过反问句否定某个事件的发生或驳斥某个主张。例如，古兰经中的"أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ"（《الرعد》33），用来否定有人能做这样的事情。

- **引发思考和反思** (إثارة التفكير والتأمل)

反问句用于引发思考和反思，促使听者重新审视他们的立场或对某个问题的思考。例如，古兰经中的"أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ"（《الغاشية》17），呼吁人们思考上帝的创造。

- **惊讶和不解** (التعجب والاستغراب)

反问句用于表达惊讶和不解，对发生的意外或不合理的事情表示惊讶。例如，古兰经中的"أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجُتُونَ"（《الصفات》95），表达了对人们崇拜自己制作的偶像的惊讶。

总之，阿拉伯语中的反问句是一种强有力的修辞工具，用于强调、责备、否定、引发思考和表达惊讶。这种工具有助于澄清立场，有效地表达观点，并使语言信息更加深刻和具有影响力。

汉语和阿拉伯语反问句修辞功能的对比

共同点

1. 表达强烈的情感 / 强调和确认

-
- 汉语：反问句能够表达说话者的强烈情感，如愤怒、惊讶、愉悦等。
 - 阿拉伯语：反问句用于强调某个事实或确认某个事情，使其更加突出和明确。
2. 引起听众的注意和思考 / 引发思考和反思
- 汉语：通过反问句可以引起听众的注意，让他们对某个问题进行思考和反省。
 - 阿拉伯语：反问句可以促使听者重新审视他们的立场或对某个问题的思考。
3. 表达否定意义 / 否定和驳斥
- 汉语：反问句通常用于否定某个观点或事实，以增强语气的强烈性。
 - 阿拉伯语：反问句用于否定某个事件的发生或驳斥某个主张，以达到批驳和否认的效果。
4. 表现讽刺和批评 / 责备和谴责
- 汉语：反问句可以带有讽刺意味，用于批评某些行为或观点。
 - 阿拉伯语：反问句用于表达责备和谴责，针对某些行为或立场进行批评。
5. 揭示真相或事实 / 揭示真相
- 汉语：反问句可以用来揭示某个事实或真相，让听众认清实际情况。
 - 阿拉伯语：通过反问句揭示某个事实，帮助听众理解和认知真相。

不同点

1. 加强语气和强调观点
- 汉语：反问句能够加强语气，使表达更加有力和明确。
 - 阿拉伯语：虽然也有类似功能，但在汉语中，这种功能的应用更加频繁和广泛。
2. 调节语气和氛围
- 汉语：反问句可以用于调节语气，使对话或文章的氛围更加生动和多样。

-
- 阿拉伯语：在这种功能上的应用相对较少，更多地集中在强调和确认方面。

3. 激励和鼓励

- 汉语：反问句可以用来激励和鼓励他人，使其更加积极和有动力。
- 阿拉伯语：反问句在激励和鼓励方面的应用较少，更多用于责备和批评。

总之，尽管汉语和阿拉伯语的反问句在功能上有很多相似之处，如表达强烈情感、引发思考、否定意义和表现讽刺等，但两者在具体应用上也存在一些差异。汉语反问句的使用更加多样和灵活，涵盖了调节语气、激励鼓励等方面；而阿拉伯语反问句则更侧重于强调、责备和确认。这些差异反映了两种语言在文化背景和表达习惯上的不同。

结论:

在本研究中，本人全面地回顾了汉语和阿拉伯语中的反问句，从定义、形式、语用意义以及修辞功能等方面进行了探讨。本人发现，反问句作为一种有效的语言工具，在两种语言中都被用来增强表达和强化信息，尽管每种语言在使用方式时都有其独特性和特点（上述具体的不同点）。

在汉语中，反问句具有很大的灵活性和多样性，使其成为表达强烈情感、加强论点以及引发思考和反思的有效工具。而在阿拉伯语中，反问句主要用于责备、否定和确认，并且在宗教和文学中占有重要地位。

理解两种语言中的反问句，有助于提高我们分析文本和理解不同表达方式的能力。这种理解不仅能促进汉语和阿拉伯语使用者之间的沟通技巧，还为进一步的比较语言研究提供了坚实的基础。

最后，本人希望本研究能揭示反问句作为汉语和阿拉伯语中一种重要修辞工具的重要性，并为更深入、更全面地理解语言表达及其多样化工具开辟新的视野。

参考文献:

- (1) 许皓光,《试谈反问句语义形成的诸因素》,《辽宁大学学报》(哲社版),1985.
- (2) 刘松汉,《反问句新探》,《南京师范大学学报》,1989.
- (3) 刘松汉,《反问句的交际作用》,《语言教学与研究》,1993.
- (4) 袁毓林,《正反问及相关类型学参项》,《中国语文》1993.
- (5) 黄伯荣、裘序东《现代汉语》(增订3版),高等教育出版社版2002.
- (6) 刘娅琼,《试析反问句的附加义》,《修辞学习》,2004.
- (7) 于天昊,《典型有标记反问句研究——兼及对外汉语教学中的反问句教学》,东北师范大学硕士论文,2004
- (8) 殷树林《现代汉语反问句研究》,黑龙江大学出版社版2007。
- (9) BCC 语料库

(10) الخطيب الفوزيني – الإيضاح في علوم البلاغة- مؤسسة المختار للنشر والتوزيع - القاهرة، ٦٦٦- ٧٩٣ هـ

(11) عبد العزيز عتيق (ت ١٣٩٦ هـ) ; كتاب علم المعاني - الناشر: دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت – لبنان.

(12) الشيخ مصطفى الغلاييني - كتاب جامع الدروس العربية، مراجعة الدكتور عبد المنعم خفاجة، منشورات المكتبة العصرية، صيدا – بيروت- الطبعة الثلاثون – ١٤١٥ هـ – ١٩٩٤ م

(13) ابي القاسم بن عمر محمد الزمخشري- كتاب المفصل في علم العربية، تحقيق الدكتور فخر صالح قدارة – استاذ مشارك في النحو والصرف، دار عمار للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى ١٤٢٥ هـ- ٢٠٠٤

(14) القرآن الكريم (ترجمة برنامج قرآن كود)

www.qurancode.com